

Oral English for Policeman

警务英语口语

Oral English for Policeman

刘振江 主编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



警务英语口语

Oral English for Policeman

主 编 刘振江
副主编 陈素媛
编 者 刘振江 陈素媛
 刘晓晨 陈 岩
 祝旭军 钟志清



机械工业出版社

本书正文部分共 14 个单元, 内容除包括接待、指路、救护等一般性服务英语口语外, 还包括各警种涉外工作所需的英语口语。每单元分为典型情景对话、简洁式对话、用法分析、替换练习、单词及短语等五部分。附录中提供了涉外机构及服务设施名称、警衔名称、应急电话、常见毒品和爆炸物名称、涉外法规、常见违规、犯罪及处罚办法名称等。

由于本书实用性强, 简便易学, 因此既可用于自学或培训, 亦可用作警务人员随时查阅的参考书。

图书在版编目 (CIP) 数据

警务英语口语/刘振江主编. - 北京: 机械工业出版社, 2003.3
ISBN 7-111-11681-X

I. 警… II. 刘… III. 警备勤务—英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 010182 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策 划: 刘保文 刘秀云

责任编辑: 余 红 版式设计: 霍永明

封面设计: 鞠 杨 责任印制: 闫 焱

北京瑞德印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

890mm × 1240mm A5 · 6 印张 · 177 千字

0001—4000 册

定价: 15.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

警务英语口语 Oral English for Policeman



主编简介

刘振江, 1952年生, 中国人民公安大学英语专业教授, 三级警监。1976年毕业于辽宁大学外语系, 1980年于沈阳师范学院(现改名为沈阳师范大学)完成研究生课程, 1989-1990年赴美进修一年。主编、编写或参编过《奥运安保服务英语》、《英文写作与修辞》等5本著作, 翻译或参译过《二十世纪大博览》、《圣经文学》、《水孩子》等著作10余本, 约150万字, 主审过教材、辞书等5本, 在《中国翻译》、《外语学刊》、《外国文学研究》等刊物上发表学术论文20篇。

前 言

近几年来，国际警务交流与合作方兴未艾，来我国工作、学习、旅游的外国人日益增加，越来越多的外国人成为我国警务人员执法和服务的对象。为了帮助我国警务人员学习英语，使他们更好地从事对外警务交流与合作及境内涉外警务工作，我们编写了这本《警务英语口语》。

本书共分14单元，既包括接待、指路、救护等一般性服务英语口语，又包括外事警察、巡警、刑警、交警等各警种所需的英语口语。每单元分五部分：

1. 典型情景对话，用较为标准的口语体编写。
2. 简洁式对话，用比较简单的词汇和句式编写。
3. 用法分析，对重点、难点词法、句法和词语的惯用法加以必要分析。
4. 替换练习，将相关内容用同一句型列出，供读者进行句型操练。
5. 单词及短语表，列出较难的词语的定义供查阅。

考虑到实际警务工作中有许多紧急情况，使用的语言不宜冗长啰嗦，而且一线警察工作忙，学习时间少，因此本书突出简洁的特点，每单元提供1~3段简洁式对话。在实际应用时，典型情景对话也可酌情省略词语，变成简洁式。

本书对话中使用了一些真实地名，但情节是根据典型事例及有关法规而虚构的。

恳请读者指出本书的缺点和疏漏，提出修改意见。

向一线警察们致敬！

编 者

2002年9月

目 录

前 言

第 1 单元	介绍	1
第 2 单元	指路与问路	13
第 3 单元	紧急救助	25
第 4 单元	报失与招领	41
第 5 单元	打电话	54
第 6 单元	出入境管理	63
第 7 单元	涉外治安事件处理	76
第 8 单元	其他违法事件处理	92
第 9 单元	刑事案件处理	103
第 10 单元	盘查	115
第 11 单元	交通疏导	128
第 12 单元	交通违章处理	138
第 13 单元	交通事故处理	148
第 14 单元	安全检查	163
附录 1	涉外机构名称	173
附录 2	服务设施名称	174
附录 3	中国警衔名称	175
附录 4	应急电话	176
附录 5	证件名称	177
附录 6	常见违规及犯罪名称	179
附录 7	常见毒品名称	182
附录 8	常见爆炸物名称	183
附录 9	自制炸弹主要零部件名称	185
附录 10	爆炸现场常见痕迹	186
附录 11	常用涉外法规名称	187
附录 12	常见处罚名称	188

第1单元 介 绍

介绍顺序

在介绍外国客人时，介绍顺序应遵循外国习惯。英语国家传统的介绍顺序是：将东道主、男子、地位低、年轻、年幼者介绍给客人、女子、地位高、年长者；如果介绍一对夫妇，先介绍丈夫，后介绍妻子。

握手

与英语国家来的客人见面握手时一般由东道主、女士、地位高、年长者采取主动。握手时要面带微笑，身体不必前倾，因为西方人认为握手时身体前倾显得过于卑谦。与男士握手时要自然有力但不应用力过大，垂直摇动一至三次之后立即松开；与女士握手用力要小些，不应满握，一般仅握手指，握一下即可，握手时间较短。握手之后稍拉开距离，不宜凑得过近。

称呼

初次与外国人见面时不应直呼其名，而应呼其姓和名的全称，至少呼其姓。以对方是 John Smith 为例，初次见面应称 Mr. John Smith 或 Mr. Smith，而不应称 John。经对方允许或熟识之后，才能直呼其名。

典型情景对话

会话范例1 自我介绍

(我警方译员奉命到机场接约翰·史密斯先生)

Interpreter: Excuse me, but aren't 译员：对不起，您是美国来的约
you Mr. John Smith 翰·史密斯先生吧？
from America?¹

Smith: Oh, yes.

史：哦，是的。

I: How do you do, Mr. Smith? I'm Li Jun, interpreter from Liaoning Provincial Public Security Department.

S: How do you do?

I: I'm here to meet you on behalf of the department.

S: It's very kind of you.

I: Let's go and get your baggage, shall we?

S: OK.

译: 您好, 史密斯先生。我是辽宁省公安厅译员, 叫李军。

史: 您好。

译: 我是代表省厅来接您的。

史: 太好了。

译: 我们去取您的行李, 好吗?

史: 好吧。

会话范例 2 自我介绍后再介绍他人

(我警方译员在机场自我介绍后将前去迎接的我某市公安局副局长介绍给外宾)

Chen: Excuse me, but aren't you Mr. Steve Watt from Canada?

Watt: Yes, I am.

C: My name is Chen Yan, interpreter from Jinzhou Municipal Public Security Bureau.

W: How do you do, Mr. Chen?

C: How do you do, Mr. Watt? This is Mr. Liu, deputy director of the bureau. He is here to meet you.

W: How do you do, Mr. Liu?

C(To Liu): This is Mr. Watt from Canada.

L: How do you do, Mr. Watt? We-

陈: 对不起, 您是加拿大来的斯蒂夫·瓦特先生吧?

瓦特: 是的。

陈: 我叫陈岩, 锦州市公安局派来的译员。

瓦特: 您好, 陈先生。

陈: 您好, 瓦特先生。这位是刘先生, 本市公安局副局长。他是来接您的。

瓦特: 您好, 刘先生。

陈(对刘): 这位是加拿大来的瓦特先生。

刘: 您好, 瓦特先生。欢迎您到

I come to Jinzhou.

锦州来。

W: It's very kind of you to come to meet me.

瓦特: 感谢您来接我。

L: You had a pleasant journey, didn't you?

刘: 旅途愉快吧?

W: Yes, I had a very comfortable and pleasant journey.

瓦特: 是的, 既舒服又愉快。

L: I'm glad to hear that.

刘: 那太好了。

C: Let's first go through the formalities.

陈: 让我们去办手续吧。

W: OK, let's go.

瓦特: 好吧。

会话范例3 介绍他人

(我某市公安局局长经译员介绍会见菲律宾排爆警察)

Interpreter: Good morning, Mr. Jefferson. Let me introduce Mr. Zhang, general director of the Municipal Public Security Bureau, commissioner the third class². (To Mr. Zhang) Mr. Zhang, this is Mr. Jefferson, bomb technician from Philippine.

译员: 早上好, 杰佛逊先生。让我介绍一下: 这是张先生, 本市公安局局长, 三级警监。张先生, 这位是菲律宾来的排爆专家杰佛逊先生。

Zhang: How do you do? Nice to see you.

张: 您好。见到您很高兴。

Jefferson: How do you do? Nice to see you, too.

杰佛逊: 您好。见到您我也很高兴。

Z: Welcome to Dalian. This is my business card.

张: 欢迎您到大连来。这是我的名片。

J: This is mine.

杰佛逊: 这是我的名片。

Z: We're very glad you have come

张: 您能来参加这次会议我们很

to this conference³.

J: The pleasure is all mine. I'd like to take this opportunity to share your experience.

高兴。

杰佛逊: 感到荣幸的应该是我。
我愿借此机会分享你们的经验。

会话范例 4 非正式自我介绍

(席间我警官与外国警官座位相邻, 我警官自我介绍后开始交谈)

Li: May I introduce myself⁴? My name is Li Hong. A cop, too. From Lvshun.

李: 我来自我介绍一下。我叫李宏, 也是警察, 在旅顺工作。

Clark: Nice to see you. I'm Robert Clark.

克拉克: 见到你很高兴。我叫罗伯特·克拉克。

L: Nice to see you, too. There're so many people here tonight. We missed getting introduced. Is this your first visit to Dalian?

李: 见到你我也很高兴。今天晚上这儿人真多。我们没得到被介绍的机会。第一次来大连吗?

C: Yes. Dalian is so beautiful!

克拉克: 是的。大连真美!

L: And it has a lot of scenic spots, too. An ideal city for sightseeing. Have some of this seafood, please.

李: 而且有许多景点。是一座理想的观光城市。请尝尝这道海鲜吧。

C: Oh, it's so delicious!

克拉克: 味道真美!

L: I'm glad you like it. Have some more.

李: 很高兴合您的口味! 再吃一点。

会话范例 5 境外接受迎候

(我警官赴泰国参加爆炸案侦破学习班, 泰方警察在曼谷机场举牌迎候)

Thai Police: Excuse me, but aren't you police officers from China?

泰国警察: 对不起, 你们是中国来的警官吧?

- Chinese Police Officers: Yes, we are. 中国警官: 是的。
- T: To ILEA (International Law Enforcement Academy)? 泰: 去国际执法学院?
- C: Yes. 中: 对。
- T: For the Post Blast Investigation Course? 泰: 来参加爆炸案侦破学习班?
- C: Right. 中: 是的。
- T: We are Thai police officers. We are here to meet you. Welcome! 泰: 我们是泰国警察, 是来接你们的。欢迎!
- C: It's very kind of you. 中: 太好了!
- T: Let me have your passports for a moment. 泰: 请把护照先交给我。
- C: What for? 中: 为什么?
- T: I will go through all the formalities for you. 泰: 所有的手续由我替你们去办。
- C: Oh, good. Here you are. 中: 哦, 好的。在这儿。
- T: Follow me. We will go out through the green passage. 泰: 跟我来。我们走绿色通道。
- C: Where to get our baggage? 中: 到哪儿取行李?
- T: Downstairs. Here we are. Wait here for your baggage. 泰: 楼下。到了。在这儿等行李吧。
- C: Look! Our baggage is coming. This is yours, and that is mine. 中: 看! 我们的行李过来了。这是你的, 那是我的。
- T: Everything is OK. Here are your passports. 泰: 全办好了。这是你们的护照。
- C: Thank you. 中: 谢谢。
- T: You're welcome. The minibus is waiting outside. This way, please. 泰: 不用客气。面包车在外边等着呢。请这边走。

简洁式对话

(持牌在机场接外国人)

Interpreter: Hello! Are you Mr.
Smith?

Smith: Yes, I am.

I: From America?

S: Yes.

I: To the Criminal Investigation Forum?

S: Sure.

I: We are here to meet you. Welcome!

S: Thank you.

I: This way, please.

S: OK.

译员: 您好。您是史密斯先生吗?

史: 是的。

译: 从美国来?

史: 是的。

译: 是来参加刑侦研讨会的?

史: 对。

译: 我们是来接您的。欢迎!

史: 谢谢。

译: 请这边走。

史: 好的。

用法分析

1. ...aren't you Mr. Smith?

这是一般疑问句的否定形式, 称为否定问句, 在这里表示略有惊异地认出或找到了某人, 相当于汉语的“这不是某某先生吗?”这一句式还可以表示责备 (A)、赞叹 (B)、建议 (C)、邀请 (D)、看法 (E) 等:

A. *Don't* you know the speed limit on the highway?

你难道不知道高速公路上的限速吗?

B. *Isn't* it a lovely day?

天气多好哇!

C. *Don't* you think we should tell him about it?

你不觉得我们应该把这件事告诉他吗?

D. *Won't* you have some more tea?

再喝点儿茶好吗?

E. *Don't you agree?*

您不同意我的看法吗?

2. *Let me introduce...*

此句中的 *introduce* 是省去 *to* 的动词不定式。不定式可以和它前面的名词或代词构成复合结构, 作某些动词的宾语, 称为复合宾语:

Please allow me to introduce Mr. Zhang to you.

请允许我把张先生介绍给您。

但在 *let*, *make*, *have*, *see*, *hear*, *watch*, *notice*, *feel* 等动词后的复合宾语中, 不定式都不带 *to*:

You have made me feel secure.

您使我感到安全。

Don't forget to have your daughter come to our party.

别忘了让您女儿来参加我们的聚会。

I saw him run away from the scene.

我看到他逃离了现场。

Did you hear anyone open the window?

你听到有人开窗户了吗?

3. *We are very glad you have come to this conference.*

此句中的 *you have come to this conference* 是表示原因或理由的状语从句:

I'm glad you are here.

您在这儿我很高兴。

I'm glad you like it.

您喜欢这个我很高兴。

4. *May I...*

此句是由情态动词 *may* 构成的疑问句, 用来询问一件事可不可以做:

May I ask you a few questions?

我可以问你几个问题吗?

May I see your passport, please?

我可以看一下你的护照吗?

May I help you?

我可以帮帮你吗?

替换练习

1.

Excuse me, but aren't you	{	Mr. Smith from England?
		Mrs. Johnson from America?
		Mr. and Mrs. Jackson from Australia?
		Miss. Brown from Canada?
		Ms. White from New Zealand?

对不起, 您是	{	英国来的史密斯先生吧?
		美国来的约翰逊夫人吧?
		澳大利亚来的杰克逊夫妇吧?
		加拿大来的布朗小姐吧?
		新西兰来的怀特女士吧?

2.

My name is Liu Hua, interpreter from	{	the County's Public Security Bureau.
		the Municipal Public Security Bureau.
		the Provincial Public Security Department.

我叫刘华,	{	本县公安局
		本市公安局 派来的译员。
		本省公安厅

3.

How do you do?	{	May I introduce Mr. Wang to you?
		Let me introduce Mr. Wang to you.
		Allow me to introduce Mr. Wang to you.

您好。	{	我可以把王先生介绍给您吗?
		让我把王先生介绍给您。
		允许我把王先生介绍给您。

4.

This is { the county's sheriff.
the chief of police of the city (or: municipality).
the director of the department of the province.

这是 { 县局局长。
市局局长。
省厅厅长。

5.

How do you do? Welcome { to this county.
to Dalian.
to Shenyang.

您好！欢迎 { 到本县来。
到大连来。
到沈阳来。

单 词

interpreter [in'tɜ:pɪtə]	n. 译员
excuse [iks'kju:z]	v. 原谅
America [ə'merikə]	n. 美国
foreigner ['fɔ:rɪnə]	n. 外国人
police [pə'li:s]	n. 警察
officer ['ɒfɪsə]	n. 军官；警官
provincial [prə'vɪnʃəl]	a. 省的
public ['pʌblik]	a. 公共的
security [si'kjʊərɪti]	n. 安全
department [di'pɑ:tmənt]	n. 部；厅
baggage ['bæɡɪdʒ]	n. 行李
Canada ['kænədə]	n. 加拿大
municipal [mju(:)'nɪsɪpəl]	a. 市政的，市立的，地方性的
deputy ['depjuti]	a. 副的；代理的

director [di'rektə]	<i>n.</i> 局长; 处长; 主任; 主管
pleasant ['plezənt]	<i>a.</i> 宜人的; 令人愉快的
journey ['dʒəʊni]	<i>n.</i> 旅程
comfortable ['kʌmfətəbl]	<i>a.</i> 舒适的
formality [fɔ:'mæliiti]	<i>n.</i> 手续
introduce [ˌintrə'dju:s]	<i>v.</i> 介绍
general ['dʒenərəl]	<i>a.</i> 首席的; 级别最高的
commissioner [kə'miʃənə]	<i>n.</i> 警监
bomb [bɒm]	<i>n.</i> 炸弹; 爆炸
technician [tek'niʃən]	<i>n.</i> 专家; 技术员
Philippine ['fili:pɪn]	<i>n.</i> 菲律宾
conference ['kɒnfərəns]	<i>n.</i> 会议
pleasure ['pleɪʒə]	<i>n.</i> 荣幸的事; 快活的事
opportunity [ˌɒpə'tju:niti]	<i>n.</i> 机会
share [ʃeə]	<i>v.</i> 分享
experience [iks'piəriəns]	<i>n.</i> 经验
cop [kɒp]	<i>n.</i> 警察
miss [mis]	<i>v.</i> 错过
beautiful ['bjʊ:təfʊl]	<i>a.</i> 美丽的
scenic ['si:nik]	<i>a.</i> 风景的
spot [spɒt]	<i>n.</i> 地点; 处所; 场所
ideal [ai'diəl]	<i>a.</i> 理想的
sightseeing ['saɪt,sɪ:ɪŋ]	<i>n.</i> 观光
seafood ['si:fʊd]	<i>n.</i> 海味
delicious [di'liʃəs]	<i>a.</i> 味道美的
Thai [tai]	<i>a.</i> 泰国的
ILEA ['ai'li:]	<i>n.</i> 国际执法学院
international [ˌɪntə'næʃənəl]	<i>a.</i> 国际的
law [lɔ:]	<i>n.</i> 法律
enforcement [in'fɔ:smənt]	<i>n.</i> 执行
academy [ə'kædəmi]	<i>n.</i> 学院

post [pəʊst]	<i>pref.</i> (前缀) 某事之后的
blast [blast]	<i>n.</i> 爆炸
investigation [in'vesti'geiʃən]	<i>n.</i> 调查
course [kɔ:s]	<i>n.</i> 课程; 学习班
passport ['pɑ:spɔ:t]	<i>n.</i> 护照
passage ['pæsɪdʒ]	<i>n.</i> 通道
downstairs ['daun'steəz]	<i>ad.</i> 楼下
minibus ['minibʌs]	<i>n.</i> 面包车
criminal ['krɪmɪnəl]	<i>a.</i> 犯罪的; 刑事的
agree [ə'gri:]	<i>v.</i> 同意; 赞同
forum ['fɔ:rəm]	<i>n.</i> 研讨会; 论坛
allow [ə'lau]	<i>v.</i> 允许
watch [wɒtʃ]	<i>v.</i> 观看
notice ['nəʊtɪs]	<i>v.</i> 注意
secure [si'kjʊə]	<i>a.</i> 安全
forget [fə'get]	<i>v.</i> 忘记
scene [sin]	<i>n.</i> 现场; 事件发生的地点
England ['ɪŋɡlənd]	<i>n.</i> 英国
Australia [ɔ'streɪljə]	<i>n.</i> 澳大利亚
New Zealand [nju:'zi:lənd]	<i>n.</i> 新西兰
county ['kaunti]	<i>n.</i> 县; 郡
sheriff ['ʃerɪf]	<i>n.</i> (县或郡的) 治安官
chief [tʃi:f]	<i>n.</i> 首长; (警) 长

短 语

on behalf of... 代表

be kind of sb. to do sth. 某人做某事令人感激

go through 履行(手续)

(business) card 名片

for a moment 片刻; 一会儿